

# *La Colmena* *Pliego de Poesía*

---

LILIANA LÓPEZ-MEJÍA  
(VERSIÓN AL ESPAÑOL)

SELECCIÓN DE HAIKUS  
DE MONICA MARTINEZ



---

REVISTA DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

*Número 90 • abril-junio de 2016*

Monica Martínez escribió estos haikus originalmente en portugués; la versión al inglés también es suya. La versión al español es de Liliana López Mejía.

ILUSTRACIÓN DE PORTADA: *Fan* (2015). Tinta con acuarela: Priscila Dávila-Morelos.

EDICIÓN DIGITAL Y MAQUETACIÓN: Berenice Lara Ramírez

*Pliego de Poesía*, núm. 90, abril-junio de 2016, es una separata de **La Colmena**, que es publicada, distribuida y editada trimestralmente por la Universidad Autónoma del Estado de México a través de su Secretaría de Difusión Cultural. Sor Juana Inés de la Cruz No. 300, col. 5 de Mayo, Toluca, Estado de México, C.P. 50090, Tels.: (722) 277 3835 y 277 3836, <http://lacolmena.uaemex.mx>. Editor responsable: Juan Carlos Carmona Sandoval. Reserva de Derechos al Uso Exclusivo No. 04-2000-012811362600-102, ISSN: 1405-6313, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor, Licitud de Título No. 8133 y Licitud de Contenido No. 5763, otorgados por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas de la Secretaría de Gobernación. Impresa por Litográfica Dorantes, S. A. de C. V., Oriente 241 A N.28 bis. Col. Agrícola Oriental, Deleg. Iztacalco, México, DF., tel. 5700 3534. Este número se terminó de imprimir el 15 de junio de 2016 con un tiraje de 500 ejemplares. Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación. Esta obra está sujeta a la licencia Reconocimiento 2.5 México de *Creative Commons*. Para ver una copia de esta licencia, visite <http://creativecommons.org/licenses/by/2.5/mx/>.

## PRIMAVERA

Nada se mexe  
salvo o assobio do vento —  
colina queimada.

Nada se mueve  
salvo el silbo del viento:  
colina quemada.

Nothing, nothing moves,  
but the whistle of the wind  
on this burned hill.

Florzinhas de trevo —  
neste canteiro da rua  
a primavera.

Floreillas de trébol:  
en este camellón  
la primavera.

Tiny clover blossoms —  
In this street flowerbed lies  
the spring.

Um rufar de asas  
e no alto o ninho vazio —  
Primavera se vai.

Un batir de alas  
y en lo alto, el nido vacío:  
se va la primavera.

Sudden flapping of wings  
and the empty nest on the tree —  
Spring is gone.

## VERÃO

Andaime gigante  
São enfeites de Natal  
os trabalhadores.

Andamio gigante  
son adornos navideños  
los trabajadores.

Giant scaffolding  
As Christmas ornaments  
a handful of workers.

Pendurada no bico  
a minhoca se debate —  
E vira almoço.

Colgada del pico  
lucha la lombriz  
y se vuelve comida

Hanging from the beak  
the worm struggles, up and down  
and becomes lunch.

Infância distante...  
ainda estremeço  
ao som da trovoadá!

Infancia lejána...  
¡Aún me estremece  
el sonido del trueno!

Distant childhood...  
I still shiver deep inside  
at the sound of the thunder!

## OUTONO

Um furo na casca —  
O que faz aqui, amigo,  
na minha goiaba?

Un agujero en la cáscara:  
¿Qué hace aquí, amigo,  
en mi guayaba?

A hole in the peel —  
What are you doing here, my  
friend, inside my guava?

No monte de lixo  
O vaso de chuva-de-ouro —  
Ainda com flor.

Entre el montón de basura  
el florero de orquídeas doradas  
aún tiene flores.

In the pile of trash  
a rain of gold orchid vase  
with flowers still.

Colado na vitrine  
o menino namora  
o ovo de Páscoa.

Pegado a la vitrina  
un niño se enamora  
del huevo de Pascua.

Pasted in the window  
the poor boy falls in love  
with the Easter egg.

## INVERNO

Entardecer —  
as flores da poinsetia  
mais aveludadas.

Atardecer:  
flores de nochebuena  
se aterciopelan.

Early evening sky —  
and the poinsettia flowers  
turn into velvet.

Sentado no banco  
o cego é todo ouvidos —  
o mar de inverno.

Sentado en una banca  
un ciego es todo oídos:  
el mar de invierno

Sitting on a bench  
the blind man deeply listens —  
The winter sea.

Como crianças  
dois idosos caminham —  
cerejeira em flor.

Como niñitos  
dos viejos caminan:  
cerezos en flor.

Happy as little children!  
Two elderly walking, hand in hand  
under the cherry blossoms.

MONICA MARTINEZ. Universidade de Sorocaba, Brasil. Es doctora en Ciencias de la Comunicación por la Escola de Artes e Comunicações de la Universidade de São Paulo (2002). Realizó un post-doctorado en Narrativas Digitales en el Programa de Comunicación Social de la Facultad de Comunicación de la Universidad Metodista de São Paulo (2009) y una estancia de investigación con el Departamento de Radio, Cine y Televisión de la Universidad de Texas (2013). *En la actualidad es profesora de la Maestría en Comunicación y Cultura de la Universidad de Sorocaba* (Uniso). Ha Publicado los libros *Professor de Ilusões* (Prumo, 2012), *Tive uma Ideia -- O que é criatividade e como desenvolvê-la* (Paulinas, 2011) y *Jornada do Herói: estrutura narrativa mítica na construção de histórias de vida em jornalismo* (Annablume/Fapesp, 2008), entre otros libros y artículos científicos.

LILIANA LÓPEZ MEJÍA. Es traductora de inglés, francés y portugués al español. Licenciada en Derecho por la Universidad Autónoma del Estado de México y maestra en Estudios para la Paz por la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la misma universidad, donde imparte clases de licenciatura en esas facultades y en la de Lenguas.



**UAEM**

Universidad Autónoma  
del Estado de México



**SGC - UAEM**  
ISO 9001:2008

